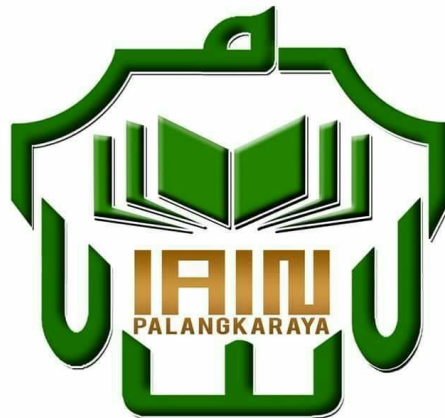


**TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO TARGET LANGUAGE (INDONEISAN LANGUAGE) ON
ECLIPSE NOVEL BY STEPHENIE MEYER**

THESIS

**Presented to the Language Education Department of the Faculty of Teacher Training and Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya
in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of *Sarjana Pendidikan Islam***



By:

SITI ASMI ANGGRAINI
1101120696

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF PALANGKARAYA
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
STUDY PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION
1436 H/2015 M**

APPROVAL OF THE THESIS ADVISORY COMMITTEE

Title : TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO TARGET LANGUAGE (INDONESIAN LANGUAGE) ON *ECLIPSE* NOVEL BY STEPHENIE MEYER

Name : SitiAsmiAnggraini

SRN : 1101120696

Faculty : Education and Teacher Training

Department : Language Education

Study program : English Education

Level : S-1

Palangka Raya, October 2015

Approved by:

Advisor I

Advisor II



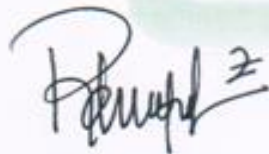
Dra. Halimah, M. Pd
ORN. 196712261996032003



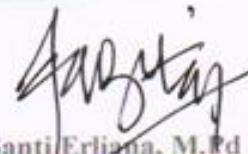
Zaitun Qanariah, M. Pd
ORN. 198405192015032003

The Vice Dean 1 of Academic

Secretary of
Language Education Departement



Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M. Pd
ORN. 196710031993032001



Santi Erliana, M. Pd
ORN. 198012052006042003

PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul Skripsi : **TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO TARGET LANGUAGE (INDONESIAN LANGUAGE) ON *ECLIPSE* NOVEL BY STEPHENIE MEYER**

Nama : Siti Asmi Anggraini
NIM : 1101120696
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
Jenjang : S-1

Palangka Raya, Oktober 2015

Menyetujui:

Pembimbing I

Pembimbing II

Dra. Halimah, M. Pd
NIP. 196712261996032003

Zaitun Qamariah, M. Pd
NIP. 198405192015032003

Wakil Dekan I Bidang Akademik

Sekretaris Jurusan

Pendidikan Bahasa

Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M. Pd
NIP. 196710031993032001

Santi Erliana, M. Pd
NIP. 198012052006042003

OFFICIAL NOTE

Case : Examination of
Siti Asmi Anggraini

Palangkaraya, September, 2015

To the Dean of Faculty of Teacher
Training and Education of State
Islamic Institute of Palangka Raya
In

Palangka Raya

Assalamu alaikum Wr.Wb

By reading and analyzing the thesis's revision, we think that thesis in the name of:

Name : Siti Asmi Anggraini

Student Registration Number : 1101120696

Title of the thesis : TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE
LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO
TARGET LANGUAGE (INDONESIAN
LANGUAGE) ON *ECLIPSE* NOVEL BY

can be examined in partial fulfillment of the Degree of *Sarjana Pendidikan Islam* in the Study Program of English Education of the Language Education Department of the Faculty of Teacher Training and Education of the State Islamic Institute of Palangka Raya.

Thank you for your attention.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Advisor I,



Dra. HALIMAH, M.Pd.
ORN. 19671226 199603 2 003

Advisor II,



ZAITUN QAMARIAH, M.Pd.
ORN. 19840519 201503 2 003

NOTA DINAS

Case : Permohonan Ujian Skripsi
Saudari Siti Asmi Anggraini

Palangka Raya, September, 2015

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah dan
Ilmu Keguruan IAIN Palangka Raya
di
Palangka Raya

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah membaca dan menganalisa skripsi ini, kami menyatakan bahwa:

Nama : Siti Asmi Anggraini
NIM : 1101120696
Judul Skripsi : TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE
LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO TARGET
LANGUAGE (INDONESIAN LANGUAGE) ON
ECLIPSE NOVEL BY STEPHENIE MEYER.

Sudah dapat diujikan untuk memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan Islam pada
Program Study Pendidikan Bahasa Inggris IAIN Palangka Raya.

Demikian atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Pembimbing I,



Dra. HALIMAH, M.Pd.
NIP. 19671226 199603 2 003

Pembimbing II,



ZAITUN QAMARIAH, M.Pd.
NIP. 19840519 201503 2 003

LEGALIZATION OF THESIS EXAMINING

This thesis entitled **TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO TARGET LANGUAGE (INDONESIAN LANGUAGE) ON ECLIPSE NOVEL BY STEPHENIE MEYER** in the name of **SITI ASMI ANGGRAINI**, and her student registration number **1101120696** has been examined in the board of examiners of the State Islamic Institute of Palangka Raya on:

Day : Monday

Date : October 26th 2015

Palangka Raya, October 2015

Board of Examiners:

1. Santi Erliana, M.Pd
The Head of Examiner

(.....)

2. Luqman Baehaqi, M.Pd
Examiner 1

(.....)

3. Dra. Halimah, M.Pd
Examiner 2

(.....)

4. Zaitun Qamariah, M.Pd
The Secretary

(.....)

The Dean of
Faculty of Education and Teacher Training
Of State Islamic Institute of Palangka Raya



Drs. Fahmi, M.Pd

ORN. 19610520 199903 1 003

**TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE LANGUAGE (ENGLISH
LANGUAGE) TO TARGET LANGUAGE (INDONESIAN LANGUAGE) ON
ECLIPSE NOVEL BY STEPHENIE MEYER**

ABSTRACT

This study aims to find translation procedures from source language (English) to target language (Indonesian) used in translating the Eclipse novel which have original English version.

In this study, the authors used descriptive comparative method that compares source language text and target language text. Source of data used in finding translation procedure is Eclipse novel which consists of 426 pages in English version and 684 pages in Indonesian version. In this study, the authors used theory by Newmark about translation.

The author found some translation procedures used in the Indonesian version of the eclipse Novel. Translation procedure found is adaptation, culture equivalent, transference, addition, modulation, transposition and reduction. From the seven translation procedures were found, there are three translation procedures most commonly used that are adaptation, transference and modulation. It occurs because translators want to created text that is not awkward, according to the Indonesian culture and the line of the story is easily understood by the reader.

Key Words : Translation Procedure, Source Language (English), Target Language (Indonesia).

**PROSEDUR PENTERJEMAHAN DARI BAHASA SUMBER (BAHASA
INGGRIS) KE BAHASA TARGET (BAHASA INDONESIA) DALAM
ECLIPSE NOVEL DARI STEPHENIE MEYER**

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan prosedur penterjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang dipakai dalam menterjemahkan novel Eclipse yang memiliki versi asli berbahasa Inggris.

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode descriptive comparative yang membandingkan teks bahasa sumber dan teks bahasa target. Sumber data yang dipakai dalam menemukan prosedur penterjemahan adalah novel Eclipse yang terdiri dari 426 halaman dalam versi Inggris dan 684 halaman dalam versi Indonesia. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan teori Newmark tentang penterjemahan.

Penulis menemukan beberapa prosedur penterjemahan yang dipakai di dalam versi Indonesia dalam eclipse Novel. Prosedur penterjemahan yang ditemukan adalah adaptation, culture equivalent, transference, addition, modulation, transposition dan reduction. Dari tujuh prosedur penterjemahan yang ditemukan ada tiga prosedur penterjemahan yang paling sering digunakan yaitu adaptation, transference dan modulation. Itu dikarenakan penterjemah ingin membuat teks yang tidak kaku, sesuai dengan budaya Indonesia dan jalan cerita mudah dimengerti oleh para pembaca.

Kata kunci: Prosedur Penterjemahan, Bahasa Sumber (Inggris), Bahasa Target (Indonesia).

ACKNOWLEDGEMENT

First of all , the writer wishes to express her particular thanks to Allah the Almighty, in this right chance, the writer would like to give her greatest thanks to :

1. Dr. Ibnu Elmi A.S.Pelu, S.H., M.H., the Rector of the State Islamic Institute of Palangka Raya (IAIN), for his direction and encouragement.
2. Drs. Fahmi, M.Pd., as The Dean of Faculty of Education and Teacher Training Of State Islamic Institute of Palangka Raya, thanks for the permission to conducted this research.
3. Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd, The Vice Chairwoman of Academic Affairs, for her agreement so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
4. Ahmadi, M.SI The Chair of Language Education Department, for his agreement so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
5. M. Zaini Miftah, M.Pd, The chief of the English Education Study Program, for his permission so that the writer can complete the requirements of writing this thesis.
6. Dra. Halimah M.Pd, and Zaitun Qamariah, M.Pd, as the advisors, for their guidance, suggestion, and encouragement during the accomplishment of this thesis.
7. All English lecturers of IAIN of Palangka Raya for their support.
8. Her family who always give support morally and spiritually.
9. Last,all of her friends who have helped to accomplish this thesis.

The writer realizes that this thesis is not perfect; therefore some constructive critical and suggestion are warmly welcomed. She hopes that may Allah always keeps us on the straight path, rewards, and blesses us for what we do and this writing can be useful for all of us.

Palangka Raya, September 2015
The Writer

SITI ASMI ANGGRAINI
NIM.1101120696

DECLARATION OF AUTHENTICATION

In the name of Allah

I myself make declaration that this thesis entitle: TRANSLATION PROCEDURES OF SOURCE LANGUAGE (ENGLISH LANGUAGE) TO TARGET LANGUAGE (INDONESIAN LANGUAGE) ON *ECLIPSE* NOVEL BY STEPHENIE MEYER is truly my own writing. If it is not my own writing so, it is given a citation and show in the list of references.

If my own declaration is not right in this thesis one day. I am ready to be given academic sanction namely the cancellation of the degree of this thesis.

Palangka Raya, September, 2015

My Own declaration,



SITI ASMI ANGGRAINI
SRN. 1101120696

DEDICATION

This thesis is dedication to some special people as follows:

- 1. Especially for my beloved parents, Amat and Sambas who always give me spirit, supports, thanks a lot for your love, affection and praying for me.*
- 2. For my beloved sisters Yanti Ermawati and Mariatul kiftiyah. Thanks for you because you always support and give me some spirit to finish my study.*
- 3. Special thanks for Dr.ra. Halimah, M.Pd and Zaitun Camariah, M.Pd as the advisors, for their guidance, suggestion, and encouragement during the accomplishment of this thesis.*
- 4. Special thanks for the Indonesia translator of Eclipse Novel Mrs. Monica Dwi Chresnayani for give me time to have an interview and answer all my question.*
- 5. Special thanks for my best friends, Firda Aswarina, Sri Fatmawati and Hj. Harisna Thanks for all your help and support.*
- 6. All my lovely friends of English study program at academic years 2011.*

MOTTO

“Our Entire Dream Come True, if We Have
the Courage to Pursue Them”

- Walt Disney

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER PAGE	i
APPROVAL OF THE THESIS ADVISORY COMMITTEE	ii
PERSETUJUAN SKRIPSI	iii
OFFICIAL NOTE	iv
NOTA DINAS	v
LEGALIZATION OF THE THESIS EXAMINING COMMITTEE	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
ACKNOWLEDGMENTS	ix
DECLARATION OF AUTHENTICATION	xi
DEDICATION	xii
MOTTO	xiii
TABLE OF CONTENTS	vix
 CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Research Focus	3
C. Research Problem	4
D. Objective of the Study	4
E. Theoretical Framework	4
F. Significance of the Study	4
G. Scope and Limitation of the Study	5
H. Operational Definition	5
I. Frame of Discussion	7
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Previous Study	8
B. The Definition of Translation	9
C. Type of Translation	11
a. Translation Types According to Code	12
b. Translation Types According to Mode	13
D. The Method of Translation	13
a. Word-For-Word Translation	13
b. Literal Meaning	14
c. Faithful Translation	14
d. Semantic Meaning	14
e. Adaptation	14
f. Free Translation	15
g. Idiomatic Translation	15
h. Communicative Translation	15
E. The Procedures of Translation	15
1. Transference	16
2. Naturalization	16

3. Culture equivalent	16
4. Descriptive equivalent	17
5. Synonym	17
6. Transposition	18
7. Modulation	20
8. Addition	20
9. Subtraction	21
10. Reduction and Expansion	21
11. Adaptation	22
F. Translation in Second Language Acquisition	22
G. Literary Translation.....	25

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Research Type	28
B. Research Design	28
C. Role of the Researcher in the Study	28
D. Source of The Data	29
E. Data Collection Procedure	29
F. Data Analysis	30
G. Method for Verification of the Research Findings	31
1. Credibility	31
2. Transferability	31
3. Triangulation	31

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Findings	32
a. Adaptation	32
b. Culture Equivalent	42
c. Transference	44
d. Addition	63
e. Modulation	64
f. Transposition	77
g. Reduction	79
B. Discussion	79

CHAPTER V CLOSING

A. Conclusion.....	84
B. Suggestion	87

REFERENCES

APPENDIXES

REFERENCES

- As-Safi, A. B. t.th. *Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues*, Petra University.
- Budianto, Langgeng an Ann E. Fardhani, 2010. *A Practical Guide For Translation Skill*, Malang: UIN Maliki Press.
- Donald Ary, Lucy Cheser Jacobs, Chris Sorensen, 2010. *Introduction to Research in Education*, USA: Wadsworth.
- Frankel, Jack R. and Norman E. Wallen, 2009 *How to Design and Evaluate Research in Education*, New York : McGraww-Hill.
- Klaudia, Gibová, 2012 “*Translation Procedures in the Non-literary and Literary Text Compared*” Thesis Diploma, Slovakia: Institute of British and American Studies, Faculty of Arts, University of Prešov.
- Hamdanur, Robby, 2011. *An Analysis of Unit Shift in the Translation of Agatha Christie’s The Mystery of the Blue Train into Misteri Kereta API Biru* by Nyonya Suwarni A.S. Thesis Master: Medan, Sumatra Utara University.
- Hatim, Basil and Jeremy Munday, 2004. *Translation, an Advance Resource Book*, London: Routledge.
- Hockert, Carol and Patrick D. Gallagher, 2010. *Specifications, Tolerances, and Other Technical Requirements for Weighing and Measuring Devices*, Washington: NIST.
- Hornby, Albert Sidney, 1995. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary 5th Edition*, English: Oxford University Press.

- Izumi, Kiwamu. 1995 “*Translation-aided Approach in Second Language Acquisition*” JALT Journal, Kiryu : Kiryu girls’ Senior High School.
- Munday, Jeremy, 2001. *Introducing Translation Studies Theories and Application*, London: Routledge.
- Muhtalifah, Siti, 2011. *An Analysis of English-Indonesian Translation Shift in the Hannah Banana Short Story By Ribut Wahyudi*. Thesis S1: Jakarta, Syarif Hidayatul State Islamic University.
- Nugroho, Andy Bayu, t.th. “*Meaning and Translation*” Journal Lecturer, Yogyakarta: English Department of the Faculty of Languages and Arts University.
- Newmark, Peter, 1988. *A Text Book of Translation*, New York: Prentice Hall International.
- Sadiyani, Ni Wayan, 2011. *The Translation of Indonesian Passive Voice into English With Reference To Bawang Merah Dan Bawang Putih and It’s Translation Miss Onion And Miss Garlic*. Thesis Master: Denpasar, Udayana University.
- Salazar, Patricia t.th “*Comprehensible Input and Learning Outcomes*” Journal of Jaume University.
- Sugiyono, 2010, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung:Alfabeta.
- Syamsuddin and Damaianti. 2011 *.Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Troike, Muriel Saville, 2005. *Introduction Second Language Acquisition*, University of Arizona: Cambridge.

CURRICULUM VITAE



Name : SITI ASMI ANGGRAINI

Born : Palangka Raya, October 18th 1993

Hobbies : cooking, browsing internet, an painting

Parents : 1. Father AMAT
2. Mother SAMBAS

Sisters & Brother: 1. Yanti Ermawati
2. Mariatul Kiftiah
3. Muhammad Rahman

Graduated : Elementary School SDN 9 Palangka Raya at 2005
Junior High School SMPN Muhammadiyah Palangka Raya at 2008
Senior High School SMKN 2 Palangka Raya at 2011
The State Islamic Institute of Palangka Raya at 2015

Palangka Raya, October , 2015